

рядоченных терминосистем синонимия — нетипичное явление. Ее проявление в терминологии многие ученые квалифицируют как явление отрицательное. Однако в научной, технической и других терминосистемах синонимия, как и дублетность и вариантность, все же существует.

Обратимся к белорусской экономической терминологии, которая начала формироваться в 20-е гг. XX в. Для лексико-семантической организации белорусской экономической терминологии этого периода были характерны синонимия и вариантность, поскольку в процессе ее становления происходил поиск лучшего термина. Так, на страницах словарей встречаются синонимичные ряды типа *вартасьць — кошт — каштоўнасьць — цэннасьць; выдатак — расход; даход — прыбытак; затрата — выдатак — наклад; падрахунак — падлік; сплата — узьмяшчэнне; учот — падлік* и др.

В процессе становления системы белорусской экономической терминологии нельзя было избежать и дублетности терминов, выразившейся в наличии дублетов-терминов собственного и иноязычного происхождения, например, *адкуп — арэнда, пазыкадаўца — крэдытар, перапрадукцыя — перавытворчасць, прадуктар — вытворца, прадукцыйныя сілы — вытворчыя сілы, прадукцыя — вытворчасць, таргоўля — гандаль, увоз — імпорт* и др. В дальнейшем многие дублетные ряды распались.

На страницах словарей 20-х гг. XX в. отражено значительное количество вариантов экономических терминов, среди которых встречаются фонетические, морфологические, словообразовательные. Постепенно в процессе совершенствования белорусской экономической терминологии многие варианты терминов выходят из употребления.

Таким образом, в терминологических и переводных словарях 20–30-х гг. XX в. белорусская экономическая терминология определяется наличием синонимов, дублетов и вариантов терминов, что соответствует определенному периоду исторического развития языка, когда интенсивно происходит поиск соответствующих терминов.

Источник

1. Божкова, М.И. О формировании языка специальности на базе экономической терминологии [Электронный ресурс] / М.И. Божкова // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., Омск, 24 мая 2019 г. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37367996> — Дата доступа: — 18.03.2020.

<http://edoc.bseu.by/>

А.А. Босак, канд. филол. наук, доцент
bosakA@tut.by
БГЭУ (Минск)

ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Одной из отличительных черт современной жизни является повышенное внимание к иностранному языку на всех уровнях мировой образовательной системы. Иностранный язык — обязательный элемент профессиональной подготовки современного специалиста, он является фактором общекультурного развития личности. «Знать другой язык и не знать его культуру — очень хороший способ говорить на языке глупости», — писал Уинстон Брембек.

В современном едином мире люди все активнее общаются не только с соотечественниками на родном языке, но и с представителями других культур на иностранных языках. В языке находит свое отражение как менталитет, так и поведение говоряще-

го на нем социума. Культура передается и развивается через общение, посредством которого осуществляются формирование общества и взаимопонимание его членов. Поэтому в последнее время все большее значение приобретает приобщение к проблемам изучения иностранного языка, на практике неразрывно связанное с приобщением к иноязычной культуре. В связи с этим на первый план выдвигается межкультурная коммуникативная компетенция, при которой процесс обучения должен превратиться в межкультурное обучение.

В современной теории обучения иностранным языкам обучение языку рассматривается как диалог двух культур в рамках межкультурной коммуникации, под которой мы понимаем адекватное взаимопонимание двух или более участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Представители всех лингвокультурных общностей способны развивать свою коммуникативную компетенцию, однако реализуется она по-разному, что зависит от культурологических особенностей. В процессе общения с кем бы то ни было человек, как правило, опирается на свой предшествующий опыт, на стандарты, традиции, воспитания. Однако коммуникативный опыт представителей различных культурных общностей сильно отличается и часто становится причиной непонимания и ошибок в общении и поведении.

Межкультурные недоразумения и конфликты чаще всего возникают в ситуациях производственного сотрудничества, переговоров между представителями бизнеса. При этом речь идет не только и даже не столько о знании иностранного языка. В большинстве случаев неудачи происходят из-за того, что участники коммуникативного акта выстраивают свое поведение в соответствии с нормами и правилами национального коммуникативного стиля, сформировавшегося в результате процессов инкультурации в рамках собственного лингвокультурного окружения. Кроме того, не учитывается разница в видении мира, подходах к организации дела, культурно обусловленных коммуникативных стратегиях и тактиках. Следовательно, большое внимание на занятиях по иностранному языку необходимо уделять изучению особенностей национального характера и национальных мыслительных и поведенческих стереотипов. Это особенно важно для будущих экономистов, ведь их профессиональная деятельность тесно связана с межличностной коммуникацией. Студент, изучающий иностранный язык, наряду с освоением грамматики и лексики должен научиться понимать взгляд на мир своего зарубежного собеседника, поскольку мировоззренческая система носителей определенной культуры находит отражение в живой разговорной речи.

Таким образом, в процессе формирования культурной многоязычной личности особое внимание должно уделяться соизучению языка и культуры, воспитанию уважения к традициям страны изучаемого языка. Включение межкультурного аспекта в программу обучения иностранному языку позволит избежать многих стереотипов и трудностей в понимании нюансов общения представителей разных культур.

<http://edoc.bseu.by/>

*Ю.М. Булаш, ст. преподаватель
yuliyabulash@gmail.com*

*Т.Н. Яковчиц, ст. преподаватель
tanya_yakovchits@yahoo.co.uk
БГЭУ (Минск)*

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ГИБКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Современный рынок труда характеризуется высоким уровнем конкуренции: на всех профессиональных направлениях наблюдается жесткая борьба востребованных специа-